日本フランス語学会第340回例会 2022/09/24 @京都大学

# 副詞personnellementと前置詞句 en personneの意味構造と機能

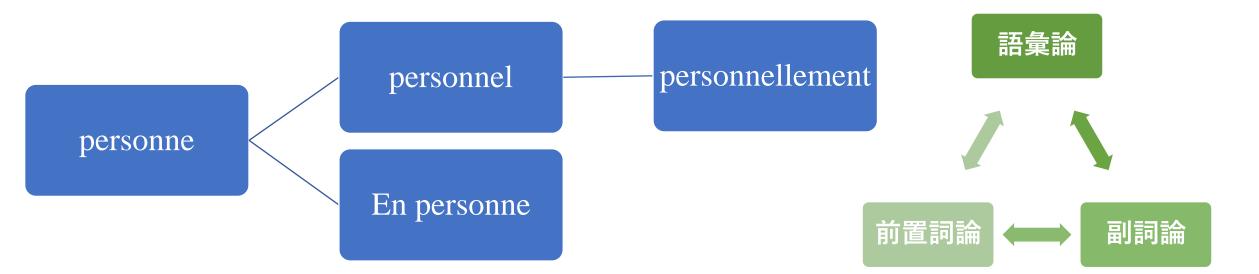
筑波大学大学院人文学学位プログラム言語学サブプログラム 博士前期課程1年

宮腰 駿(ミヤコシ シュン)

miyakoshishun@gmail.com

# 背景: なぜpersonnellementとen personne?

共通した語彙から形成されるen + 名詞型前置詞句と-ment型副詞 En effet / effectivement, en apparence / apparemment, en réalité / réellement etc. →en personne / personnellementもこの対立に含められる 根源にある形式とそれぞれの派生形式はどのような関係にあるのか? またそれぞれの派生形式の共通性と差異はどのようにとらえられるか?



# 本発表の目的

- ①副詞personnellement (PER)と前置詞句en personne (EP) に関する先行研究を批判的に考察する
- ②PERとEPが持ちうる価値を把握し、この2つの形式の差異を明らかにする
- ③2つの形式に関する先行研究で使用されている「コントラスト」「委任délégation」「非習慣的行為acte inhabituelle」の概念について考察し、両形式の分析においてagent / auteurの区別 (Benveniste 1948)が有効であることを主張する
- ④PERとEPの間にある構文的・意味的差異が存在する理由について 考察する

# 本発表の流れ

- 1. 先行研究の批判的検討と問題の所在
- 2. PERおよびEPの観察と比較
- 3. 「コントラスト」「委任」「非習慣性」に関する考察
- 4. PERとEPの差異に関する考察
- 5. まとめと今後の課題

# 1. 先行研究の批判的検討と問題の所在

主要な先行研究

・PERに関する構文論的分類研究

Molinier et Levrier (2000), Molinier (2003), Molinier (2009)

・PERに関する機能的研究・franchementとの比較

Hermoso (2009)

・EPに関するコーパスを用いた研究

Schnedecker (2016)

cf. Ruwet (1972), Berrendonner (1981), Borillo (2004), Paillard (2021) など

# Molinier (2003) PERの構文論的分類

- ・PERを副詞分類の観点から記述⇒3つの類型
- ①文体の離接詞 (ibidem, p.361-366) (cf. 人称制約についても議論)
- a. Personnellement, je suis inquiet. Personnellement, j'ai fait ce travail.
- ②動詞様態副詞 (ibidem, p.367-368)
- b. Max joue très *personnellement* l'étude en mi bémol majeur.
- c. s'habiller *personnellement*, se coiffer personnellement
- d. Max joue trop personnellement.

- ③焦点化詞 (ibidem, p.368-370) (cf. 範列導入副詞 Nølke 1983, 1993・「とりたて詞」)
- a. Max personnellement a accueilli Luc.
- b. C'est Max personnellement qui a accueilli Luc.
  - ・他の人間名詞との「コントラスト」が前提
- c. Le ministre *personnellement* a reçu Luc.
- d. \*Le ministre *personnellement* s'est promené dans le jardin.
  - ・同義関係にある語彙
- e. Le ministre (en personne + lui-même) a reçu Luc.

#### Hermoso (2009) PERとfranchementの機能比較

- 「入射incidence」の概念を使いながら階層的な発想からfranchementと比較
- · 文内入射incidence phrastique (ibidem, p.27-28)
- ①en personne / soi-mêmeに対応する場合
- a. Louis XVI écrivit *personnellement* au roi de Prusse pour lui demander secours.
- ②d'un point de vue personnel / en tant que personneに対応する場合
- b. J'ai acquis, *personnellement*, au cours de ce stage, une autre expérience qui me fut profitable : un professeur me fit comprendre que j'étais un grand timide.

# 上位階層における入射 (ibidem, p.28-31)

- · Franchement→発話行為入射incidence énonciative (cf. 遂行分析)
- a. Franchement, ça ressemble à rien
- Je te dis *franchement* X (X =ça ressemble à rien)
  - ・PER ⇒ モーダル入射incidence modale
- コーパス⇒je pense, je suis contreのような明示的モーダル述語と常に共起
- b. Je pense *personnellement* qu'il n'existe aucune solution satisfaisante à ce problème.
- Je dis que je pense *personnellement* qu'il n'existe aucune solution satisfaisante à ce problème.
- cf. 類似の指摘:Schlyter (1977, p.127), Molinier (2009, p.20)

# Schnedecker (2016) EPに関する記述研究

- ・フランテクストにおけるEP199生起を対象に議論
- ・研究の背景:人間名詞に関する研究, NH généraux (cf. Schnedecker 2020)
- ・EPは「凝結」している (cf. Gross 1996) (Schnedecker 2016, p.157-158)
- 用法分類⇒焦点化詞
- a. Max *personnellement* a reçu Luc. (Molinier et Levrier 2000, p.288)
- b. Max *en personne* a reçu Luc. (Schnedecker 2016, p.159)
- cf. 様態的な解釈は受けない
- c. \*Il se comporte en personne. (cf. ibidem, p.172, Moline et Stosic 2016, p.60)

# 統語的特徵

- ・遊離している場合 (ibidem, p.160) ⇒少数
- a. Mince! Mince! Professeur Ozias, *en personne*, dans l'encadrement de la fenêtre, le bras passé entre les barreaux. (Luc Lang, *Les Indiens*)
  - ・文頭に置きにくい:コーパスでは一例のみ
- b. *Personnellement*, je suis inquiet. (Molinier et Levrier 2000, p.72)
- c. \*En personne, je suis inquiet. (Schnedecker 2016, p.160)

# 修飾要素に関する議論

- ・EPは主語にかかりやすい (ibidem, p.160-161) Max<sub>(i)</sub> a reçu Luc *en personne*<sub>(i)</sub>
- ・人間名詞:固有名詞と「役割名詞noms de fonctions」(ibidem, p.162-164)
- →役割名詞の場合はヒエラルキーのなかの頂点を指す
- ⇒EPがかかる名詞は「『重要』な指示対象référents « importants »」を指す
- a. « Le meilleur peintre de Florence n'est jamais allé à Florence », c'est Balzac *en personne* qui me souffle cette réponse. (Maurice Genevoix, *Trente mille jours*)
- b. C'est la directrice en personne qui la remet, avec un baiser.

(Annie Ernaux, La Femme gelée)

# Cf. 名詞限定に関する制約 (ibidem, p.164)

- ・「唯一性unicité」の必要性→修飾要素に関する議論と並行的 a. ?? Un préfet *en personne* est venu à la cérémonie.
- b. Le préfet en personne est venu à la cérémonie.
- cf. ただし容認度については議論の余地がある
- ⇒コンテクストに入れて議論する必要性 今回は言及のみ

Un préfet en personne est venu à la cérémonie.

A-× (位置の問題) B-○ C-△ (定冠詞のほうが自然)

# 動詞との共起関係 (ibidem, p.165-166)

- ・「委任délégation」できない行為を示す動詞とは共起できない
  - ←Molinier et Levrier (2000, p.287) を引用

- a. \*Paul a dormi en personne.
- b. \*Le ministre en personne a fumé une cigarette.
- c. \*Paul a aimé Marie en personne.

#### Molinier et Levrier (2000, p.287)

- (1) Le ministre personnellement a reçu Max
- (2) Max a rencontre le ministre personnellement
- (3) Max a remis la lettre au ministre personnellement

Cet emploi présuppose la possibilité de mise en contraste du *GN* humain affecté par l'adverbe avec d'autres *GN* humains. En (1)-(3), l'usage de l'adverbe auprès du *GN* souligne qu'il s'agit du ministre et non de l'un de ses collaborateurs. Si la possibilité de contraste n'existe pas, par exemple pour une activité qui ne peut être déléguée, l'emploi de *personnellement* auprès du *GN* sujet est saugrenu:

# 移動の動詞と共起しやすい (ibidem, p.166)

「位置決定localisation」や「移動déplacement」を表わす動詞と頻繁に共起

- ・ただの物理的な移動ではなく「『公式』の移動déplacement « officiel »」
- ・「象徴的symbolique」な狙いを有している

L'avion craquait de toutes parts, balloté par la foudre et la pluie. Le commandant de bord jugea nécessaire de venir *en personne* rassurer ses passagers.

(Grégoire Bouillier, Rapport sur moi)

# 行為の非習慣性 (ibidem, p.166-168)

「動作主にとって習慣的ではない行為action inhabituelle de l'agent」

- ・語彙的
- a. \*Le portier a ouvert la porte en personne.
  - 知識
- b. Le chef d'État français en personne a choisi la couleur de la nappe.
- c. Le commandant de bord en personne a servi des sot drinks aux passagers.
- ⇒「コントラスト」「委任」との関係は?

# 先行研究のまとめ

| 先行研究                                   |   |
|--|---|
| Molinier (2003)<br>PERの構文論的分類          | ・3つの分類 (文体の離接詞・動詞様態副詞・焦点化詞)<br>・焦点化詞用法におけるEPとの同義関係<br>・焦点化詞用法におけるコントラストの必要性 |
| Hermoso (2009)<br>PERとfranchementの機能比較 | ・明示的モーダル述語とPERの共起関係 ・PER⇒モーダル入射 ・franchement⇒発話行為入射                         |
| Schnedecker (2016)<br>EPの記述研究          | ・EPの統語的特徴 (文頭に置きにくい)<br>・EPの意味的特徴 (名詞句のタイプ・動詞との関係)                          |

## 先行研究の問題点と問いの提示

- ・EPとPERのそれぞれがもつ価値に関する議論が不足している
- ・EPとPERの同義関係が前提視されている
- ・EPが文頭に生起できない理由が明らかになっていない
- ・「コントラスト」「委任」「非習慣的行為」といった概念が詳細な 分析がないままに相互の関係が不明瞭な状態で導入されている 本発表における問い
- ①それぞれの形式の多様な用法の背景にある共通性はいかなるものか?
- ②PERとEPの間にはどのような差異が存在しているのか?
- ⇒またその差異はどのようにして生じているのか?
- ③「コントラスト」「委任」「非習慣性」とはどのような記述概念なのか?

## 2. PERおよびEPの観察と比較

- ・流れ:それぞれの形式が持ちうる意味価値について観察
- ⇒このふたつの形式の差異を記述
  - ・PERについては焦点化詞用法の特定が難しいため文頭・構成素 というおおまかな位置類型を使用
- Cf. Molinier (2003, p.369) 焦点化詞用法の位置の可変性
- a. Max *personnellement* a étudié le dossier.
- b. Max a étudié le dossier personnellement.

# PERの観察①文頭に置かれている場合

- ・私的な立場の表示「私的には・プライベートでは」 ⇒文脈において「公私」のペルソナ的な対立が見出せる (市長に対するインタビュー)
- -*Personnellement*, professionnellement et en tant que candidate, comment avez-vous vécu cette période de confinement ?
- -Personnellement, j'ai vécu ce confinement comme un temps offert pour me poser, prendre des nouvelles de mes proches et faire une partie de ce que j'avais toujours remis au lendemain.
- En tant que maire de Pontivy, j'ai pris pleinement la mesure de cette crise sanitaire …[略]

・個人的な観点の表示「個人的には」⇒意見・願望・判断 a.(「イカゲーム」の流行とこの作品が子供に与える影響を伝え る記事より。保護者の意見が掲載されている)

**Personnellement**, en tant que maman, je n'ai pas envie que mon fils reproduise ce genre de choses.

b. *Personnellement*, je pense qu'il a tort. (Molinier 2009, p.20)

https://www.franceinter.fr/societe/squid-game-et-les-jeunes-le-phenomene-en-cinq-questions

- ・テーマの表示「私についていえば」 ⇒前の2つの類型に入れにくいケース (アルザスの音楽グループ Babüsk を紹介する記事)
- Babüsk tient à interpéter des chansons en alsacien. "*Personnellement*, c'est ma langue maternelle", explique Jean-Sébastien Ineich.

・連続的な事例 観点・立場 (ド・ゴール将軍から中東方面英軍総司令官にあてられた手紙)

**Personnellement**, pour beaucoup de raisons militaires et politiques, je souhaite, autant qu'un homme peut souhaiter quelque chose, que les troupes françaises, côte à côte avec les troupes britanniques, attaquent en Libye les allemands et les italiens.

(Charles de Gaulle, *Mémoire de guerre* t.1 : *L'appel* (1940-1942)) 司令官という公の立場から離れた個人の願望 個人的な観点からの願望

# ②構成素に対する修飾

- ・私的な立場の表示「私的・パーソナルな立場において」 ⇒文脈 (知識) において「公私」のペルソナ的な対立が見出せる
- a. James Dyson a *personnellement* dépensé 550 millions d'euros dans son projet de voiture électrique. ⇒私財を投入
  - ・個人的な観点の表示「個人的には」
- b. Interrogée ce mardi matin par Jean-Jacques Bourdin pour BFMTV / RMC, Anne Hidalgo a été claire: "je suis *personnellement* pour la baisse de la Vitesse, 130 km/c'est beaucoup trop. Je suis favorable à ce qu'il y ait moins d'accidents."

https://siecledigital.fr/2020/05/19/james-dyson-a-personnellement-depense-550-millions-deuros-dans-son-projet-de-voiture-electrique-qui-ne-verra-pas-le-jour/

https://www.caradisiac.com/presidentielle-2022-anne-hidalgo-osera-t-elle-le-110-km-h-sur-autoroute-191954.htm

・行為の直接性・当事者性の表示「直接・自ら」

←コントラスト・非習慣性・委任

「人と人が会う」ことを含意する述語との共起

(久しぶりの映画館の開館で館長が人々を迎え入れている様子を報じる記事)

a. Nanni Moretti accueille *personnellement* le public de son cinéma à Rome.

「照準」「標的」「宛先」といった「着点」の概念に関わる述語

b. Ce texte (=loi) donnait aux Etats-Unis les moyens de cibler *personnellement* les personnes ou les entreprises en lien avec cet assassinat, en bloquant leurs avoirs financiers et en leur interdisant l'accès au sol des Etats-Unis.

行為の象徴性を示す場合

c. À l'école, le programme des prochains jours a été bouleversé. Jim Holditch, le directeur a tenu à venir *personnellement* dire un mot aux élèves afin qu'ils soient conscients de vivre un moment d'histoire.

https://www.lefigaro.fr/culture/italie-nanni-moretti-accueille-personnellement-le-public-de-son-cinema-20210428
https://www.lesechos.fr/monde/europe/droits-de-lhomme-bruxelles-veut-pouvoir-sanctionner-les-ressortissants-etrangers-1257317
https://www.tf1info.fr/international/video-une-reine-tant-aimee-dans-tout-le-royaume-2231794.html

・直接性・立場の境界的な事例 「秘匿性」の表示 (ソ連の強制労働収容所の実態を伝える情報が入り、それがデマかど うか確かめる必要があった。情報提供者としてスクリヤシンの友人の ゲオルギーから話を聞いていた)

Scriassine se leva, George aussi: "je vous demande à tous le secret le plus absolu sur la conversation que nous venons d'avoir. George a tenu à vous rencontrer *personnellement*: mais vous imaginez quels dangers le menacent dans une ville comme Paris." (Simone de Beauvoir, *Les Mandarins*)

・独自性⇒Molinier (2003) の動詞様態副詞

a. Max joue trop personnellement.

ただし以下のようにこの用法についてはさらなる議論が必要

b. Elle s'habille personnellement.

 $A \times B \triangle C \bigcirc$  (... seule, sans styliste)

c. Max joue très personnellement l'étude en mi bémol majeur.

$$A \times B \times C \times$$

#### PERの観察のまとめ

| PER (文頭) | PER (構成素) |  |
|----------|-----------|--|
| テーマ      |           |  |
| 立場       |           |  |
| 観点       |           |  |
|          | 直接性・当事者性  |  |
|          | (独自性)     |  |

- ・テーマ用法が文頭に置かれた場合に認められるのはおそらく文頭位置そのものがもつ特徴が反映している (cf. Furukawa 1996)
- ・質「私的な立場・個人的な観点」だけでなく存在「直接・自ら」の問題
- ・文脈・位置・述語との関連の中で価値が構築されている

#### EPの観察

- ・社会的ステータスをとりたてる用法 社会的ステータスを有する人物が普段はしないことをみずから行う 「自分で・自ら・わざわざ」
- a. Le chef d'État français en personne a choisi la couleur de la nappe.

(=17b, スライド番号+弁別記号)

ある人物をめぐる出来事の「異例さ」「ほかならぬ・直々に・当人」 b. Je reconnus alors, déambulant sur le pont, le Keznadar *en personne*, le ministre des Finances du Dey d'Alger!

(Michel de Grèce, La Nuit du sérail, cités dans Schnedecker 2016, p.161)

- ・「対面」の用法 (cf. 英語のin personとの関係) ある事行の実現様式 「オンラインか、対面か」 筆者が収集した国際研究会の開催に関するメールより
- a. Nous restons bien entendu à votre disposition pour tout renseignement complémentaire, et nous nous réjouissons de vous accueillir très prochainement à Bordeaux, *en personne ou virtuellement*!
- b. Des responsables au Kremlin ont expliqué en juin que M. Poutine avait accepté l'invitation de M. Widodo, sous réserve que la situation sanitaire liée à la pandémie lui permette d'y assister *en personne*.
- c. Avec l'avènement du travail à distance et du travail hybride, il y a moins d'interactions *en personne* qu'auparavant, et l'utilisation de messages écrits à travers une série de canaux de communication a nettement augmenté.

・具現化の用法「~の化身 ~そのものだ」 ある人物において抽象名詞の表す性質が具現化している ⇒当該人物はその性質に満ち満ちているという評価を受ける

C'est la bonté en personne. (ロワイヤル仏和中辞典)

- \* Schnedecker (2016, p.157) はこの用法を分析対象から外している
- ⇒除外する必要性はどこにあるのか?
- cf. transformer A en B等と比較可能な事例

#### EPの観察のまとめとPERとの比較

# EP (構成素) 社会的ステータスの用法 テーマ 財面の用法 立場 具現化の用法 観点 直接性・当事者性 (独自性)

- ・EPの2用法はPERの直接性・当事者性用法に近い
- ・EPに独特であるのは具現化の用法
- ・EPは文頭に生起できないため、用法の幅はPERよりも狭く、立場や観点を表示する機能も認められない
- ・質と存在の問題がEPにも存在している

#### EPとPERの差異の観察

- ・何を比べるのか?⇒先行研究でいうところの「焦点化詞用法」 直接性・当事者性用法≒社会的ステータスの用法・対面の用法
- ⇒述語との関係に焦点を当てた分析
  - ・生起位置に関する違いは確認されている
- ⇒意味価値に関する差異はあるのか?
  - ・例文テストをインフォーマント3人ABCに依頼
- →質問紙を作成し○△×で評価+コメント

#### cf. 主語の直後にPERはおきにくい可能性がある

a. Max *personnellement* a reçu Luc. (=10a)

$$A \times B \times C \times$$

b. Max *en personne* a reçu Luc. (=10b)

$$A \times B \bigcirc C \triangle$$

c. Le commandant de bord *personnellement* a servi des soft drinks aux passagers.

$$A\triangle B\times C\bigcirc$$

d. Le commandant de bord en personne a servi des soft drinks aux passagers. (17c)

#### $A\bigcirc B\bigcirc C\bigcirc$

→焦点化詞という類型そのものと副詞の位置に関する規範意識等を 扱う必要があるため今回は指摘にとどめる

# 容認度がはっきりとしている場合

- ・意見・判断を示す述語
- →観点の表示 (一人称主語に絞っている, cf. Ducrot 1980)
- 補文標識queあり
- a. Je pense *personnellement* qu'il n'existe aucune solution satisfaisante à ce problème. (=9b) ABC
- b. Je pense en personne qu'il n'existe aucune solution satisfaisante à ce problème.

 $ABC \times$ 

- 二次的叙述
- c. Je trouve *personnellement* ce livre intéressant. ABC
- d. Je trouve *en personne* ce livre intéressant. ABC ×

Je V (直説法現在, considérer, estimer, trouver, croire) PER / EP que→PER ○ EP ×

- a. J'ai l'impression *personnellement* / *en personne* × qu'elle n'est pas contente.
- b. Je considère *personnellement* / *en personne* × cette réponse comme un refus.
- c. Je suis *personnellement* / *en personne* × pour la baisse de la vitesse, 130 km/c'est beaucoup trop. (=25b)

## Cf. 容認度が定かではない場合→要調査

「人が人と関わる」ことを表す述語+先行研究でも少ない扱い

- ・voirとの共起 直接・その人と・対面で...
- a. Je voudrais voir M. Dupont *en personne*. A\circ B\circ C\circ
- b. Je voudrais voir M. Dupont *personnellement*.  $A\triangle B\triangle C\bigcirc$
- c. On se verra *en personne*. AOBOCA
- d. On se verra *personnellement*.  $A \times B \times C$ 
  - ・parlerとの共起
- e. Je voudrais parler à M. Dupont *en personne*. AOB×CO
- f. Je voudrais parler à M. Dupont *personnellement*.  $A \times B \bigcirc C \triangle$

## 容認度の差はないが意味的な違いがある

- 移動動詞
- a. Il est venu en personne.
- ⇒公的な訪問・当該人物にとって非習慣的
- b. Il est venu *personnellement*.
- ⇒非公式・私人・親しさ ...pour m'aider à déménager

- c. Le directeur est venu en personne.
- d. Le directeur est venu *personnellement*. 感情的な近さ・親密

#### 

い...) 真剣

a. Le chef d'Etat français a reçu *en personne* le chef d'Etat de la Russie. 公的・外交的な関係・大半の国家元首を受け入れるように b. Le chef d'Etat français a reçu *personnellement* le chef d'Etat de la Russie. 親密・内輪・私的な関係 (家に呼んでいる・外交ルートを使っていな

\*aはSchnedecker (2016, p.167) の引用 Schnedeckerは「?」を付していたが実際には容認される

Confronté à une sévère crise économique générée par la pandémie, le président Duque a critiqué l' "agglomeration" des manifestants à Bogota alors que le pays approche du million de cas de Covid-19, dont 28.000 morts depuis sept mois. Mais il n'a fait aucune allusion à la demande des indigènes de le rencontrer *personnellement* (原文) / *en personne*.

(コロンビアの首都で原住民たちによる大規模デモが起こっている)

PER:非公式・少人数・閉じられた場所・丁寧なもてなし

Aのみ△→プライベートなことを話す

EP:軽く握手しただけ・冷たい感じ

⇒ニュアンスの違い EP:公的・物理的⇔PER:私的・親密さ

(cf. 将来的な議論の可能性:ton概念との接続 Lescano 2009, 渡邊 2015)

#### 意味的な観察のまとめ

- ・意見を表示する述語とEPは共起しにくい
- ・voir/parlerとの共起には容認度の揺れがある
- ・どちらが生起できる場合でも違いはある
- →EP:公的・物理的⇔PER:私的・親密さ (意味価値というよりもニュアンスやイメージの違い)
- ⇒相対的に安定して観察できる差異(太線)に絞ってさらに分析

⇒記述概念に関する考察へ

#### 3.「コントラスト」「委任」「非習慣性」に関する考察

- \*記述概念に関する考察→EP/PERの差異を説明するための議論ではない
- ・社会的ステータス用法 (EP) 直接性・当事者性用法 (PER) に関わる概念
- ・これらの概念は横ならびで存在するのか?→「委任」が中心にある 委任=ある責任・権利の保持者が当該の責任・権利を他者に譲ること 例<国家元首-テーブルクロスの色を選ぶ>
  - ・他者 (ex. 部下) にこの責任を譲る→他者と「国家元首」のコントラスト
  - ・権利の譲渡が繰り返される・習慣化→行為の非習慣性

#### さらなる一般化

- · Benveniste (1948, p.62) 印欧語における行為者名詞の研究
- -tor→auteur当該人物が実際におこなった行為による指示 当該行為の実現の所有によって特徴づけられる
- -ter→agent 使命・適性・必然性によりある行為に定められた動作主 当該行為が実現されたかどうかは重要ではない
- →この語彙研究の成果をEPとPERの分析に活用する

#### 2つのレベルの差異

a. Le ministre a *personnellement* reçu Luc. Le ministre *en personne* a reçu Max. (Molinier 2003, p.368-369, 一部改变)

Agentレベル: <大臣×一私人を歓待>

Auteurレベル: <大臣 - 一私人を歓待>

b. Luc a remis la pétition au ministre personnellement / en personne. (ibid)

Agentレベル:<大臣×請願書を (直接) 受け取る>

Auteurレベル: <大臣-請願書を(直接)受け取る>

### 概念の再解釈

- ・委任

  →agentレベルにおいて他者に任せている
- ・非習慣性⇒agentレベルにおいて習慣的に行っていない
- ・コントラスト⇒agentレベルにおいて任せている他者との間に発生
- ⇒EPおよびPERと共起する動詞について議論する際にはagent / auteurの 区別がより一般的で根本的な分析概念として必要

#### 対面用法における2つのレベル

- ・パンデミックに伴う社会変化・デジタル技術の発達
- ⇒対面用法には深い関係があると考えられる
- ・パンデミック⇒「人と人がどのようにあうのか?」という論点
- 社会的肩書の有無ではなく「参加者」というステータスに注目すれば対面用法でも2つのレベルが問題になっているとみなせる可能性
- ⇒「対面で参加すること」が「参加者」のagentレベルで例外化?
- Agentレベル:<参加者×対面で参加>
- Auteurレベル: <参加者 対面で参加 >

⇒EPとPERの差異に関する考察へ

#### 4. PERとEPの差異に関する考察

#### 4.1 統語的な差異に関する考察

文頭位置:PER○EP×→なぜEPは文頭に置けないのか?

- ⇒どのように考えるか?: Franckel et Paillard (1999)
  - ・前置詞句の前置について発話論的な観点から研究
  - ・XR (relateur) Yという構造で前置詞について考察
  - ・「動詞の項であれば文頭に置けない」という説に反論

Il se promène avec son chien. ? Avec son chien, il se promène. (ibidem, p.281)

⇒EPも動詞の項とは言いにくいが、なぜか文頭には置きにくい

#### Franckel et Paillard (1999)

・前置詞句の前置に関する仮説 (ibidem, p.284)

RYが前置するとき、Xは述定関係のまとまり (ensemble de la relation prédicative) に対応する。

例証:前置が求められる場合→前置詞句が出来事を表す (ibidem, p.280-282)

- ⇒前置詞句も述定関係も自己充足的
- a. En curé, il est impayable. グロス« quand il se déguise en curé. »
- b. ? Il est impayable en curé.
- c. Pour Marie, Paul est un crétin. グロス« Marie estime / considère que...»
- d. ? Paul est un crétin pour Marie.

- ・前置ができない場合 (ibidem, p.280-281, 284-285)
- a. Il se promène avec son chien.
- b. ? Avec son chien, il se promène.
- il se promèneだけでは述定関係としてのまとまりができていない
- →何かの安定性・すわりが必要
- c. Avec son chien, il se promène longuement le matin.
- →補足的な限定を加えれば前置可能になる

#### EPの分析

Il est venu en personne. ?? En personne, il est venu.

当該状況において<II-venir>という関係が不安定

ファクター:知識「Agentレベル (ex. 職業・資格・習慣...) ではII はこの行為を行わない」

→IIをEPで限定することによってはじめてこの関係は構築できる
×<II-venir>⇒○<II (en personne)-venir>

Il est venu *en personne*が<u>当該状況</u>においてまとまった述定関係になっている→EPは前置できない

Le chef d'État français *en personne* a choisi la couleur de la nappe. (=17b) 不安定な述定関係<Le chef d'État français – choisir la couleur de la nappe>ファクター:知識

- 「Agentレベル (ex. 職業・資格・習慣...) ではLe chef d'État françaisはこの 行為を行わない」
- ・Le chef d'État françaisはEPで限定されて初めて当該状況において当該述語と関係を築ける
- ⇒述定関係はEPによる限定によって構築されているため前置はできない

#### Cf. 述定関係の安定性

- ・前置に関する問題以外でも安定性・すわりはEPにとって重要な問題
- →se comporterとは限定を加えれば共起可能になる
- a. ?? Il s'est comporté en personne.
- →何かが足らない
- b. Il s'est comporté en personne responsable / avisé.

⇒意味的な差異の考察へ

#### 4.2 意味的な差異に関する考察

#### 4.2.1 EPおよびPERに関する意味価値の再検討

切り口:EPがXを限定することによって述定関係の安定性が出てくる

- ⇒EPがXを限定するとはどういうことか?
  - ・具現化の用法「~の化身 ~そのものだ」

C'est la bonté *en personne*.(=32) <la bonté en personne>

[ある人物(目の前・文脈上のテーマ etc.) が善良さにあふれている]

- ⇒抽象的な[善良さ]が充足する領域・支えとなる<u>具体的存在</u>が必要
- ⇒抽象概念が当該状況において<u>具体的なpersonneへと変化</u>している

#### 社会的ステータスの用法

Le chef d'État français *en personne* a choisi la couleur de la nappe. (=17b) Agent レベル<Le chef d'État français × choisir la couleur de la nappe > Auteur レベル<Le chef d'État français − choisir la couleur de la nappe> EPがXを限定することによりauteur レベルにおいて述定関係が構築

- ⇒Le chef d'État françaisが当該状況においてpersonneに変化することによって実地においてある行為を具体的に行うことが可能
- ⇒しかし、agentレベルの知識はXが言語形式として残る以上、ふまえられることとなり、行為の非習慣性等が際立つ

「Le chef d'État françaisでありながらpersonneとしてある行為を行う」

Nous restons bien entendu à votre disposition pour tout renseignement complémentaire, et nous nous réjouissons de vous accueillir très prochainement à Bordeaux, *en personne ou virtuellement* ! (=31a)

Vous←En personne

Vousのあり様が対面・オンラインの2択であるときにEPは対面を表示 VousはBordeauxにおいて具体的に存在するpersonneに変化している

⇒EP: Xのある状況における具体的な存在としてのpersonneへの<u>変化</u>

# EPにおけるpersonneへの変化と前置詞en

前置詞enの特徴⇒X(X en Y)に対する外在性・外側からの把握

L'hypothèse [...] est que *en* ne s'accommode pas des noms désignant une propriété naturelle mais de ceux qui indiquent un état, c'est-à-dire la situation résultant d'une action, **d'un processus extérieur à l'entité qualifiée**.

(Leeman 1997, p.138, 強調発表者, cf. Leeman 1995, p.64)

- a. Le vase a volé en éclats. (Leeman 1997, p.138)
- ⇒vaseに何かの力がかかり粉々に
- b. La cargaison consiste en bananes, cocos et agrumes. (Leeman 1995, p.60)
- ⇒「発話者によって構築された解釈の結果」(ibidem, p.64)
- ⇒cargaisonに対して認識的な分解が行われて構成要素が明らかに

Cf. 前置詞en:小熊 (2000), 本間 (2018), Homma (2011), Franckel (2017), Vigier (2004, 2013), 57 Khammari (2006)等

#### X en personneの意味構造 (≠本質的意味, FS, スキーマ)

Xに対してen personneが限定を行う

- ・解釈上(認識上)、Xが具体的なpersonneへと当該状況において変化
- →Xは記述される事態の中に物理的に存在する当事者・参加者

社会的ステータス:Xは実際に行為を行う当事者 (auteur) になる

対面:Xはある集まりにおいて物理的に存在する参加者となる

具現化:本来的に概念としてだけある抽象概念Xがある事態において人

のかたちをもって存在する



#### PERに関する再検討

・文頭 (ex. テーマ・観点・立場)

**Personnellement**, pour beaucoup de raisons militaires et politiques, je souhaite, autant qu'un homme peut souhaiter quelque chose, que les troupes françaises, côte à côte avec les troupes britanniques, attaquent en Libye les allemands et les italiens. (=24)

「どの立場・観点から願望を提示するのか?」

←PER: POSITION EST PERSONNELLE

(cf. prises de position, Paillard 2021, p.257)

⇒立場・観点が質的にどのようなものであるのかを述べる形式

#### 直接性・当事者性

- a. Jim Holditch, le directeur a tenu à venir *personnellement* dire un mot aux élèves afin qu'ils soient conscients de vivre un moment d'histoire. (=26c)
- PER: <le directeur venir...>という関係を構築することが非習慣的である
  ⇒述定関係(の構築のありよう)を質的に限定
- b. Des tueurs à gages sont soupçonnés d'avoir fait la plupart du sale boulot, mais Nomia Ndlovu se serait *personnellement* occupée de sa sœur Audrey en empoisonnant son thé avant de l'étrangler.
- **PER**: <N.N. − s'occuper...>という関係においてN.N.が「当事者」であることをマーク⇒N.N. / 述定関係を質的に限定

Cf. 独自性⇒Molinier (2003) の動詞様態副詞

Max joue trop *personnellement*. (=6d)

PER: MANIÈRE EST PERSONNELLE,

プレースタイルが個人主義的

⇒様態を質的に限定

#### X PERの意味構造

ある対象X(可変的)に対してPERが限定を行う

・「Xを質的に限定する」という側面が基本的に際立つ

⇒EPにおいて観察された変化・物理的な存在という側面は薄い

文頭 (テーマ・観点・立場): POSITION EST PERSONNELLE

直接性・当事者性:述定関係を構築することが非習慣的

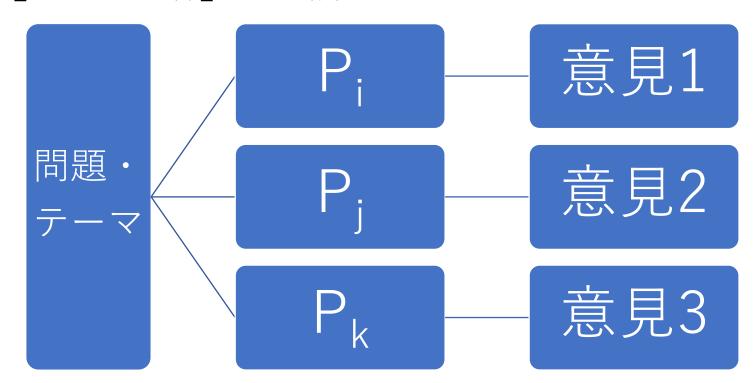
述定関係における主体を当事者として形容

(独自性: MANIÈRE EST PERSONNELLE)



#### 4.2.2 差異をどのように説明するか?

- ・EPと意見を表示する述語の共起不可能性はどのように説明できるか?
- そもそも意見とはどのようなものなのか?
- ⇒「観点」や「立場」が立脚点になるもの



観点・立場:「どのようなものが立脚点になれるか」が問える「言語学的には、社会学的には、生物学的には etc.」「社長として、会長として、中間管理職として etc.」

Je pense *personnellement / ?? en personne* qu'il n'existe aucune solution satisfaisante à ce problème. (=9b)

XEP:Xは記述される事態の中に物理的に存在する当事者・参加者??<br/>
?! <Je (EP) -penser>: Jeは意見提示を行う発話状況に物理的に存在する当事者

- ・Jeが存在しなければ意見を表出・発言する主体がいないことになる
- ⇒EPを出す必要性はない
- ・質的限定の側面が弱い
- ⇒質的に区別できる観点や立場と密接に関係する意見の提示とはかみ合わない EPは立脚点になることができない

#### EPにはありPERにはない具現化用法

C'est la bonté en personne (=32)/?? personnellement.

・意図する内容

[ある人物(目の前・文脈上のテーマ etc.)が善良さにあふれている]

- ⇒抽象的な[善良さ]が充足する領域・支えとなる具体的存在が必要
- ・抽象概念の変化を表すことはPERにはできない
- ・修飾対象をもっぱら質的に限定するPERには存在の提示はできない

#### ニュアンスの考察

- ・EP:公的・物理的⇔PER:私的・親密さ
- a. Le chef d'Etat français a reçu *en personne* le chef d'Etat de la Russie. (=40a)
- b. Le chef d'Etat français a reçu personnellement le chef d'Etat de la Russie.

(=40b)

- EP:「歓待」という事態の中に物理的にLe chef d'Etat françaisという肩書をもつ人物が存在することをマーク⇒質<存在
- ⇒EPは人間関係について多くを語らない
- PER:2人の国家元首の関係性を質的に限定できる→質>存在
- ⇒PERは人間関係について多くを語る

#### 5. まとめと今後の課題

- ①それぞれの形式の多様な用法の背景にある共通性はいかなるものか?
- ・様々な価値が存在している(2.) それぞれの形式の意味構造がある(4.2)
- ②PERとEPの間にはどのような差異が存在しているのか? またその差異はどのようにして生じているのか?
- ・EPとPERの間には統語的・意味的な差異が存在している (2.)
- ・EPが文頭位置に置けない理由としては、EPが述定関係の構築に深く関与していることが考えられる (4.1)
- ・EPでは前置詞enを介した存在の限定が際立っているのに対してPERでは質的な限定が際立っている。この意味構造の差異によって両形式の意味的な差異が生じていると考えられる。(4.2)
- ③「コントラスト」「委任」「非習慣性」とはどのような記述概念なのか?
- ・これらの概念は横並びで存在していない。
- ⇒agent / auteurという区別がより根本的な要素として存在している可能性がある (3.)

#### 本発表の構造

2. EP・PERの意味価値の記述・差異の記述

3. 記述概念に関する考察

4.1 統語的差異 に関する考察 <u>4.2 意味的差異</u> に関する考察

# 今後の課題

- \*必須:さらなるデータの観察・概念に関する考察・ 異なる枠組みからの考察
- ・「意見」「願望」→PERとの関連でより詳しい議論が必要
- ・PERが文頭位置に生起できる理由→文頭位置そのものが持つ特性+PERの特性
- ・EP/PERがもつ統語的修飾関係と意味的修飾関係をどのように形式化するか
- →焦点化詞・指向性orienté vers-に関する一般的な考察
- ・EPについては前置詞enに関する議論とのさらなる接続を目指す
- ・EPの対面用法→言語接触の問題も視野にいれつつ変化を追う必要性
- ・PERの動詞様態用法→さらなる観察が必要

# 冒頭の問い:-ment型副詞とen +名詞型前置詞句の類型におけるPERおよびEP

- -ment型副詞とen +名詞型前置詞句の類型
- ①どちらも談話標識marqueurs discursifsになる場合 Réellement / en réalité, apparemment / en apparence etc.
- ②-ment型副詞のみが談話標識になる→PER / EP
- ③en+名詞型前置詞句だけが談話標識になる???

## Paillard (2015) 前置詞句のMD→観点point de vue

- ・談話標識の構成に用いられるenと前置詞としてのenの差異 (ibidem, p.101)
- ⇒Y (X en Y) は話者が「事態 état de chose」について作り上げた表象
  - ・Yを観点として事態をとらえる
  - ・「EPはMDではない」ということが持つ意味
- ⇒事態をpersonneが持つ概念で表象することは難しい
- ⇒事態をとらえられる概念は開かれたクラスをなしていない
- ⇒語彙論とMD論・副詞論を接続する努力

# 分析のメタ化の試み:語彙論との接続

- ・本発表での議論をpersonneの研究に接続することはできるか?
- →十分な考察はまだできていない
- ・Lebaud (2014) 発話理論の立場から4つの人を指す名詞を研究

Individu→個性が問題とならない・ただ個として存在するだけ

'être humain'←QNT / () délimitation strictement situationnelle (ibidem, p.29)

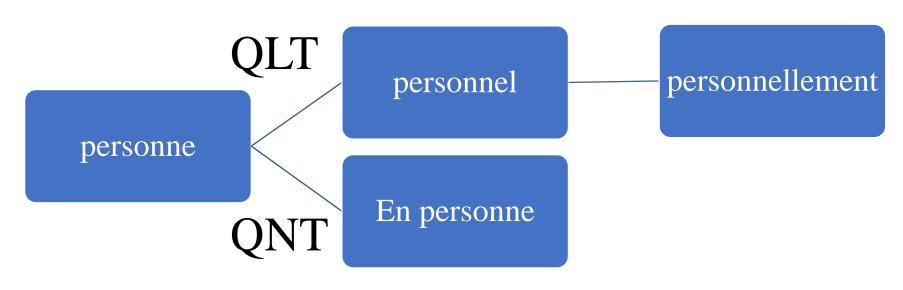
Personne⇒個性を問うことのできる存在

孤立化ではなく異なる個人との識別distinctivitéの関係

'être humain'←QNT / QLT (ibidem, p.30)

- ・EP⇒前置詞enの機能を介して存在の限定が際立つ
- Personneが持つQNT / QLTのうちQNTに重みがある
- ・PER⇒質的な限定が際立つ
- Personneが持つQNT / QLTのうちQLTに重みがある
- ⇒形容詞personnelを介していることで述語機能・修飾機能を獲得していることが要因になって質的限定が際立っている(?)
- →さらなる考察が必要

Cf. 形容詞personnelについてはGiry-Schneider (2002) の研究がある



#### 浮かびあがる研究の方向性

EP/PERが持つ様々な価値の背景にはpersonne (personnel)がもつ意味 図式があり、この図式が様々な限定 (接尾辞-el, -mentの付与, 前置詞 enの付与, 文脈, 知識 etc.) を呼びこみ、受け取ることによってインタラクティブに価値が構築されている。

Cf. 意味の構築主義的議論, Forme schématique (≠スキーマ)の議論

L'invariant est défini comme une forme schématique, cette dénomination soulignant l'interaction complexe entre le mot et le contexte : d'un côté le mot structure le contexte en tant qu'il correspond à un schéma, de l'autre, en tant que forme il reçoit sa substance du contexte. (Paillard 1998, p.18)

(cf. Culioli 1990, Paillard 1998, Franckel 2002, Franckel et Paillard 2007, Ashino et al. 2017, 伊藤 2015 etc.)

⇒副詞論・談話標識論からのさらなる展開

#### 日本フランス語学会第 340 回例会 2022/09/24

発表者: 宮腰駿 (筑波大学大学院博士前期課程1年)

#### 参考文献一覧

青井明 (2005) 「フランス語副詞分類の試み」『アジア文化研究』 (国際基督教大学) 31, 13-26.

青井明 (2012) 「フランス語における文頭位置の副詞について」『国際基督教大学学報 I-A 教育研究』54,155-164.

伊藤達也 (2015) 「語彙意味論に適する『相互依存的』構成性について」『名古屋外国語大学外国語学部紀要』 48,135-143.

小熊和郎 (2000) 「前置詞 en の制約と働き」『フランス語学研究』34,50-55.

木島愛 (2020)「多言語対照研究における語彙文法理論の可能性―フランス語と日本語の視覚を表す動詞の慣用表現を例に―」『ロマンス語研究』53,21-30.

谷口千賀子 (1999) 「フランス語副詞の研究の流れとその問題点」『人文論究』 (関西学院大学) 48-4, 145-154. デロワ中村弥生 (2019) 「フランス語のとりたて表現」野田尚史編『日本語と世界の言語のとりたて表現』 くるしお出版, 293-310.

沼田善子 (2009) 『現代日本語とりたて詞の研究』ひつじ書房.

林迪義 (2005) 「文頭位置の前置詞句について」東京外国語大学グループ《セメイオン》編『フランス語を探る―フランス語学の諸問題Ⅲ』三修社, 205-216

本間幸代 (2018) 「前置詞の語彙的意味について考える」 『学苑』 (昭和女子大学) 931, 44-52.

渡邊淳也 (2010) 「フランス語および日本語における留保マーカーについて」『文藝言語研究 言語篇』 (筑波 大学) 58, 55-74.

渡邊淳也 (2015) 「論証的ポリフォニー理論をめぐって」川口順二編『フランス語学の最前線 3【特集】モダリティ』ひつじ書房、275-304.

Benveniste, É. (1948), Noms d'agent et noms d'action en indo-européen, Adrien-Maisonneuve.

Berrendonner, A. (1981), Éléments de pragmatique linguistique, Minuit.

Borillo, A. (2004), "Les « adverbes d'opinion forte » selon moi, à mes yeux, à mon avis,... : point de vue subjectif et effet d'atténuation", *Langue française* 142, 31-40.

Culioli, A. (1990), "Forme schématique et domaine", Pour une linguistique de l'énonciation, t.1, Ophrys, 115-126.

Culioli, A. (2020a), "Structuration d'une notion et typologie lexicale. À propos de la distinction dense, discret compact", Pour une linguistique de l'énonciation, t.3, Lambert-Lucas, 9-15.

Culioli, A. (2020b), "Des façons de qualifier", Pour une linguistique de l'énonciation, t.3, Lambert-Lucas, 81-89.

Danjou-Flaux, N. (1982), "Réellement et en réalité : données lexicographiques et description sémantique", Danjou-Flaux, N. et al., Lexique 1 Adverbes en -ment, manière, discours, Presses universitaires de Lille, 105-150.

Ducrot, O. (1980), "je trouve que", Ducrot, O. et al., Les mots du discours, Minuit, 57-92.

Ducrot, O. (1984), Le dire et le dit, Minuit.

Ducrot, O. (1995), "Les modificateurs déréalisants", Journal of Pragmatics 24, 145-165.

Dufaye, L. (2009), Théorie des Operations Énonciatives et modélisation, Ophrys.

Franckel, J-J. et D. Lebaud (1990), Les figures du sujet, Ophrys.

Franckel, J-J. et D. Lebaud (1991), "Diversité des valeurs et invariance du fonctionnement de *en* préposition et préverbe", *Langue française* 91, 56-79.

Franckel, J-J. et D. Paillard (1998), "Aspects de la théorie d'Antoine Culioli", Langages 129, 52-63.

Franckel, J-J. et D. Paillard (1999), "Considérations sur l'antéposition des syntagmes prépositionnels", Guimier, C. (éd), *La thématisation dans les langues*, Peter Lang, 277-295.

Franckel, J-J. et D. Paillard (2007), Grammaire des prépositions, Ophrys.

Franckel, J-J. (2002), "Introduction", Langue française 133, 3-15.

Franckel, J-J. (2017), "La préposition en", Ashino, F. et al., Prépositions et rection verbale, Peter Lang, 195-227.

Fuchs, C. (1999), "Les tours qualifiants en *comme N*: *Jean travaille comme maçon*", Deschamps, A. et J. Guillemin-Flescher (éds), *Les opérations de détermination*: *quantification*/ *qualification*, Ophrys, 63-82.

Furukawa, N. (1996), "L'élément initial détaché : thème prototypique", *Grammaire de la prédication seconde: Forme, sens et contraintes*, Duculot, 13-30.

García Negroni, M. M. (2021) "Le modificateur déréalisant, le modificateur réalisant, le modificateur surréalisant et l'internalisateur", Behe, L. et al., *Cours de sémantique argumentative*, Pedro & João Editores, 231-244.

[https://pedroejoaoeditores.com.br/site/cours-de-semantique-argumentative/]

Gezundhajt, H. (2000), Adverbes en -ment et opérations énonciatives. Analyse linguistique et discursive, Peter Lang.

Giry-Schneider, J. (2002), "L'adjectif personnel: anaphore ou prédicat de relation?", Langue française 136, 20-33.

Gross G. (1996), Les expressions figées en français, Ophrys.

Guimier, C. (1996), Les adverbes du français : le cas des adverbes en -ment, Ophrys.

Hermoso, A. (2009), "Franchement et personnellement : deux attitudes énonciatives, deux moments de l'énonciation", Langue française 161, 23-38.

Homma, Y. (2011), "Principes de fonctionnement de la préposition *en* et absence d'article dans son régime", *Langue française* 171, 77-88.

Khammari, I. (2006), "De l'identité de la préposition en", Modèles linguistiques 54, 115-135.

Lebaud, D. (2014), "Individu, personne, foule, gens: de la désignation à la signification", Inter Faculty 5, 23-47.

Leeman, D. (1995), "Pourquoi peut-on dire *Max est en colère* mais non \**Max est en peur*? Hypothèses sur la construction *être en N*", *Langue française* 105, 55-69.

Leeman, D. (1997), "Sur la préposition en", Faits de langues 9, 135-144.

Lescano, A. (2009), "Pour une étude du ton", Langue française 164, 45-60.

Moline, E. et D. Stosic, (2016), L'expression de la manière en français, Ophrys.

Molinier, C. et F. Levrier. (2000), Grammaire des adverbes. Description des formes en -ment, Droz.

Molinier, C. (1990), "Une classification des adverbes en -ment", Langue française 88, 28-40.

Molinier, C. (2003), "Personnellement. Un marqueur de singularité", Combettes, B. et al. (éds), Ordre et distinction dans la langue et le discours, Champion, 357-371.

Molinier, C. (2009), "Les Adverbes d'énonciation. Comment les définir et les sous-classifier?", *Langue française* 161, 9-21.

Nølke, H. (1983), Les adverbes paradigmatisants : Fonction et analyse, Akademisk Forlag.

Nølke, H. (1993), Le regard du locuteur : Pour une linguistique des traces énonciatives, Kimé.

Paillard, D. et al. (2012), *Inventaire raisonné des marqueurs discursifs du français : Description Comparaison-Didactique*, Editions Université Nationale de Hanoi.

Paillard, D. (1998), "Les mots du discours comme mots de la langue", Le Gré des langues 14, 10-41.

Paillard, D. (2001), "Les mots du discours comme mots de la langue : pour une typologie formelle", *Le Gré des langues* 16, 99-115.

Paillard, D. (2009), "Prise en charge, commitment ou scène énonciative", Langue française 162, 109-128.

Paillard, D. (2015), "Les locutions en + N dans leurs emplois comme marqueurs discursifs", Scolia 29, 97-114.

Paillard, D. (2017a), "Comparaison des marqueurs discursifs: introduction", Langages 207, 5-16.

Paillard, D. (2017b), "Scène énonciative et types de marqueurs discursifs", Langages 207, 17-32.

Paillard, D. (2021), Grammaire discursive du français: Étude des marqueurs discursifs en -ment, Peter Lang.

Ranger, G. (2018), Discourse Markers: An Enunciative Approach, Palgrave Macmillan.

Rossari, C. (1997), Les opérations de reformulation, 2<sup>e</sup>, Peter Lang.

Ruwet, N. (1972), Théorie syntaxique et syntaxe du français, Seuil.

Schlyter, S. (1977), La place des adverbes en -ment en français, Thèse, University of Konstanz.

Schnedecker, C. (2016), "La locution adverbiale *en personne*: un avatar des noms généraux d'humains", Sarda, L. et al. (éds), *Connexion et indexation. Ces liens qui tissent le texte*, ENS Éditions, 155-175.

[https://books.openedition.org/enseditions/6847]

Schnedecker, C. (2020), "Les noms d'humains : intérêts théoriques, méthodologiques et perspective dans le cadre d'une linguistique située", Schnedecker, C et al. (éds) *Les noms d'humains – théorie, méthodologie, classification*, De Gruyter, 3-43.

Schreiber, P. A. (1972), "Style Disjuncts and the Performative Analysis", Linguistic Inquiry 3-3, 321-347.

Vigier, D. (2004), Les groupes prépositionnels en « en N » : de la phrase au discours, Thèse, Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III. [https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00349251]

Vigier D. (2008), "Contribution à une étude des constructions antéposées du type : En homme intelligent et humain, il partagea tout de suite l'inquiétude de Marcel (J. Verne)", Discours 2. [http://discours.revues.org/863]

Vigier, D. (2013), "Sémantique de la préposition en : quelques repères", Langue française 178, 3-19.

Waugh, L. R. (1976), "Lexical Meaning: the Prepositions en and dans in French", Lingua 39, 69-118.

#### 辞書

『ロワイヤル仏和中辞典』第2版, 旺文社.

Larousse <a href="https://www.larousse.fr/">https://www.larousse.fr/</a>

TLFi <a href="http://atilf.atilf.fr/">http://atilf.atilf.fr/</a>

・本発表で引用している URL の最終閲覧目は 2022/09/23